

日本對台灣文學研究概述

許時嘉

2012年日本國內有關台灣文學研究，量與質皆有豐富成果。戰前到戰後的線性延伸，亦或日治時期文學、原住民文學、馬華文學、酷兒文學的橫向擴展，又或跨領域的研究方法實踐，充分展現多樣化的討論空間。以下分別依學術會議與出版品兩個層面進行介紹與評述。

一、學術會議

2012年日本國內台灣文學、文化相關的大型研討會，依時間先後主要可分以下四場：

（一）「台灣原住民的音樂與文化」國際學術會議

日本天理大學與台東大學合辦，4月14-15日假日本天理大學舉行。當中與原住民文學相關的口頭發表有陳芷凡〈「原」來有歌：台灣原住民文學／歌謠的對話與文化想像〉、魚住悅子〈稗官パタイの 史小説：書かれた「正史」と語られた「野史」〉（稗官巴代的歷史小説：書寫的「正史」與訴說的「野史」）。與原住民歌謠文化有關的演講與口頭論文有孫大川〈台灣原住民族的音樂與文化〉、林清財〈歌で書く：台湾原住民の歌謡伝統について〉（以歌書寫：關於台灣原住民的歌謠傳統）、森口恒一〈台湾原住民の伝承と歌謡〉（台灣原住民的傳承與歌謠）等。

（二）日本台灣學會第14回學術大會

5月26日假日本一橋大學舉行，本年度邀請詩人教授趙天儀演講。

文學相關分科會有垂水千惠企劃的「現代台湾文学・映画における日本「再」表象のポリティクス」（現代日本台灣文學、電影當中日本「再」現的政治學）。發表者為赤松美和子〈「海角七号」「雨衣」にみるジェンダー及び日本「再」表象のポリティクス——『悲情城市』『多桑』は如何に「引用」されたか〉（從〈海角七號〉、〈雨衣〉看性別與日本「再」現的政治學——《悲情城市》《多桑》如何被「引用」）與西端彩〈甘耀明小説における国家的 史記憶と日本「再」表象——「殺鬼」を中心に〉（甘耀明小説的國家歷史記憶與日本「再」現：以〈殺鬼〉為中心），座長為白水紀子，評論人分別為張文薰與白水紀子。

自由論題報告有唐顥芸〈王白淵『棘の道』における思想上の受容について——『人間文化の出發』との比較を中心に〉（關於王白淵《荊棘之道》的思想受容：以比較《人間文化的出發》為中心），評論人為橋本恭子。

（三）天理台灣學會第22回研究大會

6月30日於日本天理大學舉行。台灣文學相關發表有莫素微〈「逞しき群像」——周金波の未完成と完成〉（強韌的群像：

周金波的未完成與完成）、中島利郎〈川合三良と立川三夫——その台湾時代〉（川合三良與立川三夫：其台灣時代）、磯田一雄〈殖民地教育史研究と台湾歌人〉（殖民地教育史研究與台灣歌人）。

（四）「戰爭與女性」國際學術研討會

該研討會由日本神戶大學「漂泊與敘事」科研計畫、台灣自由思想學術基金會合作主辦，台北駐日經濟文化代表處台北文化中心贊助，於11月10-11日，假日本神戶大學百年紀念館舉行。計有來自台灣、美國、中國大陸、日本等多位學者共同參與。2011年齊邦媛《巨流河》、2012年龍應台《大江大海·一九四九》在日本出版以來，二戰前後、國共內戰期間的個人經驗逐漸獲得關注。該研討會從戰爭中的女性經驗出發，聚焦戰火交織下小人物的個人經驗以及女性視角的個體敘述，不但蘊含向齊邦媛《巨流河》致敬之意，同時藉此省思過去以男性國族史觀為中心的敘事性格。

基調演講為廖炳惠〈戰爭與女性——蕭紅、張愛玲、齊邦媛、龍應台作品中的幸與不幸、傷痕與記憶〉與池上貞子〈戰爭與女性——翻譯齊邦媛《巨流河》、林白《一個人的戰爭》有感〉。另分三個場次，從文學、電影、記憶、性別等角度切入，討論近現代中國與台灣文學、電影、歷史相關敘事的錯綜關係。相關論文有劉鋒杰〈張愛玲《燼餘錄》與戰爭文化心理〉、今泉秀人〈沈從文作品中戰爭與女性的形象——以〈夢與現實〉（1940）、〈摘星錄〉（1941）、〈看虹錄〉（1943）為中心〉、濱田麻矢〈如何回憶一九四九——以龍應台《大江大海·一九四九》為中心〉、

賀桂梅〈戰後六十年日中電影的敗戰記憶與女性表現〉、西村正男〈混淆・越境・東方主義——以〈玫瑰玫瑰我愛你〉原曲與翻唱版本為中心〉、張小虹〈陰丹士林藍：分子戰爭與分子女人〉、梅家玲〈婦女手中線，將士身上衣——50年代台灣婦聯會「征衣」工作中的女性與家國〉、神谷まり子〈《巨流河》：歷史・自傳・女性〉、張學昕〈時間之上：「非虛構」的歷史和人生——齊邦媛《巨流河》與「非虛構」寫作〉、陳儒修〈戰爭中的女性與大敘事的崩潰〉。

二、期刊論文、專著等出版品

（一）離散・鄉土・互文性：環繞馬華文學、酷兒文學、現代鄉土文學的討論

近五年，日本國內陸續推動台灣酷兒文學、馬華文學的翻譯與出版，這波成果帶動本年度日本國內有關台灣現代文學多層面向的討論。

北岡誠司〈小黑「小ぬか雨やまず」——真に喪失の物語り——二種の時間・「否定のパラレリズム」・「埋め込み鏡像」〉（小黑〈細雨紛紛〉——真正喪失的物語——兩種時間、否定的對置、鏡像的嵌入）關注馬華作家小黑（陳奇傑）〈細雨紛紛〉的物語構造與時間。北岡指出，物語與書信之間線性敘事的交錯，場面與場景的切割與重合，過去與現在的混雜，讓〈細雨紛紛〉宛如一個由此開始、也由此結束的故事循環。

豐田周子〈李永平『吉陵春秋』の読まれ方——台湾を中心に〉（李永平《吉陵春秋》的閱讀方式——以台灣為中心）對《吉陵春秋》作了基本的背景爬梳，並比對初刊

的副刊版與之後改寫的單行本版，指出改寫版有以下6種特徵：排除現實式的表現、敘事上出現第三人稱化與曖昧化、對話主體由單人演變至多人的傳聞形式、物語內在時間的絕對化、描述上的強化（遭到性暴力的女性）。如此改寫，一方面將小說內部故事構造抽離寫實社會而受到現代主義者們的高度評價，另方面也造就迥異於80年代台灣文學鄉土取向的獨特風格，在技巧與內容上成為「80年代台灣文學裡異質的存在」。

羽田朝子〈張貴興『象の群れ』について——共産党のトラウマ、象と「内なる中国」〉（關於張貴興《群象》——共產黨創傷、象與內在中國）討論張貴興《群象》中共產黨所意味的精神創傷，以及象的意象與南洋華僑「內化的中國」之間的連結性。

高嘉謙〈ディアスポラと歴史の骸骨——黃錦樹と馬華文学について〉（離散歷史的骸骨——黃錦樹與馬華文學）為馬華文學揮之不去的離散性何去何從的疑問，提供有力的取徑。1930、40年代流亡南洋的郁達夫記憶，在戰後90年代黃錦樹的筆下輪迴成新皮囊。作為一種中國性，郁達夫生死物語的虛構演繹本身，正是再現了馬華文學層層時間沉積下離散與歷史的殘影。

三須祐介〈明滅し揺らめく欲望——林 民「赤シャツの少年」を読む〉（明滅搖盪的慾望——讀林懷民〈穿紅襯衫的男孩〉）分析林懷民〈穿紅襯衫的男孩〉的互文性，當中曖昧不明、難以言說的「性」的流動，間接反映60年代文藝風景與同性情慾的問題。

三木直大〈書くこと、クィア、エスニシティ：阮慶岳「ハノイのハンサムボー

イ」論〉（書寫、酷兒、族群：阮慶岳〈河內美麗男〉論）指出，阮透過描寫一個無法完全還原、收束於族群主題下的酷兒身體，進而解構、甚或顛覆台灣固有歷史敘事所逃離不開的族群議題。

垂水千恵〈邱妙津作品における「鰐」という表象の源泉をめぐって——台湾現代文学における日本文学の「引用」〉（邱妙津作品中「鱷」的再現源泉——台灣現代文學對日本文學的引用）透過邱妙津作品對鱷魚形象的再現及文體的錯置，討論其與村上春樹〈綠色の獣〉（1991）、岡崎京子《PINK》（1989）、安部公房《他人の顔》（1964）、《箱男》（1973）等日本文學作品之間的互文性。垂水指出，邱妙津與這些日本現代文學作品之間的互文關係，並非僅止於單純的引用、形仿，或是偶然的類似。這些錯置的文脈與雜沓的引用，往往能超脫原本侷限於日本文學作品內部世界的觀看角度，向外延伸出新的解讀方向。

小笠原淳〈死者と母の郷土表象——舞鶴「拾骨」論〉（死者與母親的鄉土再現——舞鶴〈拾骨〉論）討論舞鶴〈拾骨〉死者與母親所呈現的鄉土再現。〈拾骨〉被認為是舞鶴作品鄉土性與現代性交互混雜的典型代表。小笠原透過伊底帕斯情節與母子近親相姦的精神分析手法，並經由與呂赫若〈風水〉、大江健三郎〈死者の奢り〉的對照，勾勒作品內外對母親＝鄉土的回歸欲望。

（二）時空傳播・思潮互動・讀者大眾：台灣文學史研究方法論的開展

除上述文本分析式的研究，去年陸續出現思潮互動關係、出版市場論、媒體論、讀

者論展開的研究視角，為日本國內的台灣文學研究提供多樣化的切入點。

關於日治時期的討論，嶋田聰〈文學論の表現モデルとしての厨川白村——黃得時「『科学上の真』与『芸術上の真』」と雑誌『先發部隊』に する一考察〉（作為文學論表現範本的厨川白村——黃得時〈「科學上的真」與「藝術上的真」與雜誌《先發部隊》之考察〉討論厨川白村《苦悶的象徵》對個人主義的謳歌如何影響黃得時的文藝觀，揭示日治時期日本與台灣文藝互動關係的幽微之處。

橋本恭子《『華麗島文學志』とその時代——比較文学者島田謹二の台湾体験》（《華麗島文學志》與其年代——比較文學者島田謹二の台灣體驗）為2010年作者於一橋大學提出之博士學位論文改寫而成。橋本將《華麗島文學志》視為島田謹二在台灣接收、實踐1930年代歐洲「比較文學」的過程，重新檢證他的比較文學思想如何與「殖民主義」、「國家主義」共振、成形。該著導入歷史觀點，透過大量引用報章雜誌，重新爬梳1930年代後半台灣島內的論述空間，從時代精神的角度重新解讀《華麗島文學志》與島田謹二台灣經驗的複雜意涵。

鳳氣至純平〈書いたのは誰の 史か？——『南方移民村』から見る濱田隼雄の 史意識〉（書寫誰的歷史？——從《南方移民村》看濱田隼雄的歷史意識）指出，濱田隼雄所書寫的「台灣史」，成功創造出一個當時學術或教育官方體制未觸及、無法展露於官方歷史言說的「台灣史」空間，且故事題材限定於內地或島都台北都遙不可及的台灣東部移民村，使敘事空間得以與「國

民物語」保持一定的距離。

和泉司《日本統治期台湾と帝国の〈文壇〉——〈文學懸賞〉がつくる〈日本語文学〉》（日本統治期台灣與帝國的〈文壇——文學懸賞所創造的日本語文學〉）為作者2007年於慶應義塾大學提出之博士學位論文。該著從「中央文壇」與邊陲的力學關係出發，透過「文學懸賞」的影響力，探討日治時期台灣島內日文作品的創作活動與日本帝國國內中央文壇的互動關係。和泉跳脫過去常用的「抵抗VS協力」民族意識立場，透過出版資本主義的市場取向，以及文學懸賞能打開職業作家大門的誘因，重新分析日治時期台灣島內台日作家的書寫欲望。和泉以《改造》所打開的文學創作大門為例，中央文壇與殖民地文壇兩者因文學懸賞而串起的文學創作回路，加速殖民地台人日人作家向中央文壇挺進的慾望，但這股慾望又會受到種種時空上的物理限制而出現變化。透過龍瑛宗、西川滿、黃得時、周金波、新垣宏一、王昶雄等人的作品可以發現，這股向中央文壇前進的慾望，演變到後來會受限台灣島內作為「殖民地」必然存在的差異性及帝國主義絕對支配下的反動性，轉變為反映在創作上、題材上的種種矛盾與挫折。換言之，中央與邊陲、支配與被支配、語言環境的多元化、多民族的重層異質性，這些種種因素交織而成的重層式帝國文壇，讓「文學懸賞」打開的回路，成為一種恣意性的存在——恣意地篩選或排除可否進入中心的作家與文本——進而造就台灣島內日語創作者種種糾葛情結的底蘊。

赤松美和子《台湾文学と文学キャンブ——読者と作家のインタラクティブな創

造空間》（台灣文學與文學營——讀者與作家的雙向對話創作空間）討論戰後台灣文壇的活動空間，從戰後台灣文學營、救國團文藝活動、副刊文學獎的演變，試圖揭示台灣文學建構過程中，報章雜誌的副刊性格、文學營的成立背景與實體運作，如何直接或間接影響、甚至主導戰後台灣閱讀與創作市場的機制與取向。赤松延續張誦聖、應鳳凰、梅家玲等人的研究方向，運用「文學場域」的概念，將研究視角從文學作品內在世界的結構，轉向影響文學作品誕生的外在世界的變化，考證戰後戒嚴至解嚴期間台灣文藝營的活動軌跡，以及代表性文學獎項的選考基準。該著根據作者2007年御茶の水女子博士學位論文改寫而成，部分論述與章節略嫌跳躍，但為日本學界台灣文學研究勾勒戰後「台灣文學形成史」的另一層風貌。

黃英哲〈テキストの伝播——台湾における「藤野先生」〉（文本的傳播——台灣的〈藤野先生〉）討論魯迅〈藤野先生〉戰前與戰後在台灣的出版與傳播。魯迅回憶仙台留學時日本恩師藤野嚴九郎的短篇〈藤野先生〉，1936年收錄於日本改造社出版的魯迅全集。戰後被重新翻譯，刊登於《新聲》這本等待遣返的日僑為主要讀者的台灣雜誌上。黃闡述文本傳播過程中的轉譯、再現與重構，如何反映社會歷史背景與重塑意識型態的意圖。

張文菁〈1950年代初期の台湾における通俗雑誌の出版〉（1950年初期台灣通俗雜誌的出版）分析50年代反共文學時代下台灣雜誌出版狀況，認為反共文學的時代同時也是台灣通俗文學市場成形的年代。張以大眾娛樂性質取向的《中國新聞》為例，指出其

發展雖受「文化清潔運動」影響而一度遭到發行處分，但從租書店流通率與讀者群的分佈看來，當時通俗文學的讀者人數已佔有相當程度，進而造就60年代瓊瑤、古龍等通俗文學得以蓬勃發展的豐沛土壤。

陳培豐從讀者大眾的詮釋學觀點，回望台灣文學形塑的歷史意義。〈「同文」リテラシーがもたらした近代文学——日本統治下、台湾の植民地漢文が歩んだ自助再生の道〉（同文帶來的近代文學——日本統治下台灣殖民地漢文走出的自助再生之道）指出，日治時期台灣的殖民地漢文本身漢字與日文、白話文、台語自然產生連結性的特質，讓殖民地台灣的閱讀大眾（文學詮釋共同體）得以出現。陳以《可愛的仇人》為例，漢文雖缺乏官方學校教育支撐，但《可愛的仇人》卻可以在殖民期台灣引爆流行，背後係因日文與殖民地漢文「同文」——漢字漢文本身不必透過音聲也能透過視覺自然了解、以形表意的特色——之歷史因素的存在，是故，殖民地漢文能透過日文漢字語彙及台語口語語彙交互流通，不斷演變成眾人共通的語言，並產出屬於台灣人的近代小說。類似觀點在其專著《日本統治と植民地漢文——台湾における漢文の境界と想像》（日本統治與殖民地漢文——台灣漢文的境界與想像）有更細緻的討論。另一篇〈台湾の文学と歌謡——重層的植民統治下における文学解釈共同体の構築〉（台灣文學與歌謡——重層殖民統治下文學解釋共同體的構築）從歌謡與文學間聲音與文字的隔閡與落差，重新探討戰前戰後台語流行歌出現的意義，由文學詮釋共同體的概念，闡述創作者與讀者之間共享再造歷史記憶的可能。

綜合以上，市場論、讀者論、思潮互動等方法論的展開，反映日本國內文學研究取徑轉型的部分成果。例如和泉司與赤松美和子分別從戰前與戰後文壇發展，深入剖析市場機制的檢選角度與文學創作空間生成之間的連動性。又或陳培豐從文學詮釋共同體來切入近現代台灣漢文發展脈絡，被出版社評為「重現台灣人精神文化史」的結晶。同一時間，這些研究出版取向，亦部分反映出日本學界在出版論、媒體論、讀者論研究的成熟度與接納度。

另外，中書外譯制度的強力支持，加上日本國內有志推動台灣研究學者們的默默耕耘，日本近年有關現代台灣不同領域的文學作品陸續被翻譯與出版，確實加深日本學界對台灣現代文學研究的關注，激發活潑多樣的討論，未來發展可期。

附錄：日本對台灣文學研究目錄

（依出版時間先後排序）

一、期刊論文

- 張文菁，〈1950年代初期の台湾における通俗雑誌の出版〉，《野草》89（2月），頁30-52。
- 豊田周子，〈李永平『吉陵春秋』の読まれ方——台湾を中心に〉，《野草》89（2月），頁68-80。
- 羽田朝子，〈張貴興『象の群れ』について——共産党のトラウマ、象と「内なる中国」〉，《野草》89（2月），頁81-91。
- 劉海燕，〈1920年代台湾における中国白話文運動の展開〉，《文化記号研究》創刊号（3月），頁242-268。
- 陳培豐，〈台湾の文学と歌謡——重層的植民統治下における文学解釈共同体の構築〉，《中国21》36（3月），頁179-208。
- 藤井省三，〈台湾映画『海角七号』におけるメルヘンの論理——西川満の日本引き揚げ後第一作「青衣女鬼」との比較研究〉，《中国21》36（3月），頁135-150。
- 横路啓子，〈在台内地人のプロレタリア文学：1920年代末の藤原泉三郎の諸作品を中心に〉，《天理台灣學報》21（6月），頁13-24。
- 鳳氣至純平〈書いたのは誰の 史か？——『南方移民村』から見る濱田隼雄の 史意識〉，《日本台湾学会報》14（6月），頁89-107。
- 張文薰，〈帝国アカデミーの「知」と1940年代台湾文学の成立：『台大文学』と「東洋学」を中心に〉，《日本台湾学会報》14（6月），頁108-121。
- 三木直大，〈書くこと、クィア、エスニシティ：阮慶岳「ハノイのハンサムボーイ」論〉，《植民地文化研究：資料と分析》11（7月），頁195-210。
- 南雲智〈黃錦樹著『夢と豚と黎明』〉，《植民地文化研究》11（7月），頁178-180。
- 北岡誠司，〈小黑「小ぬか雨やまず」——真に喪失の物語り——二種の時間・「否定のパラレリズム」・「埋め込み鏡像」〉，《野草》90（8月），頁20-38。
- 高嘉謙，羽田朝子譯，〈ディアスポラと歴史の骸骨——黃錦樹と馬華文学について〉，《野草》90（8月），頁61-89。
- 小笠原淳，〈死者と母の郷土表象——舞鶴「拾骨」論〉，《野草》90（8月），頁1-19。
- 石其琳，〈台湾現代文学者王幼華の作家人生と創作

- 観について〉，《筑紫女学園大学・短期大学部人間文化研究所年報》23（8月），頁177-189。
- 三須祐介，〈明滅し揺らめく欲望——林懷民「赤シャツの少年」を読む〉，《野草》90（8月），頁121-140。
- 黄英哲，〈テキストの伝播——台湾における「藤野先生」〉，《野草》90（8月），頁39-60。
- 嶋田聰，〈文学論の表現モデルとしての厨川白村——黄得時「『科学上の真』与『芸術上の真』」と雑誌『先発部隊』に する一考察〉，《野草》90（8月），頁90-109。
- 陳培豐，〈「同文」リテラシーがもたらした近代文学——日本統治下、台湾の植民地漢文が歩んだ自助再生の道〉，《ことばと社会》14（10月），頁84-113。
- 楊妻祐樹，〈台湾教育会編『國光』について〉，《藤女子大学国文学雑誌》87（11月），頁2-18。
- 横路啓子，〈台湾のプロレタリア文学：楊達「新聞配達夫」と呂赫若「牛車」を中心に〉，《藤女子大学国文学雑誌》87（11月），頁19-30。
- 丸山 隆司，〈短歌と異族：台湾〉，《藤女子大学国文学雑誌》87（11月），頁31-51。
- 横路明夫，〈く模倣〉という遊び〉，《藤女子大学国文学雑誌》87（11月），頁52-56。
- 下岡友加，〈一九五一年の台湾表象：黄靈芝の日本語小説「輿論」〉，《近代文学試論》50（12月），頁107-116。
- 中島利郎，〈日本統治期台湾文学研究：台湾における川合三良：静謐なる抵抗〉，《岐阜聖徳学園大学紀要》51，頁61-84。
- 垂水千恵，〈邱妙津作品における「鰐」という 表象の源泉をめぐる——台湾現代文学における日本文学の「引用」〉，《横浜国立大学留学生センター教育研究論集》20，頁1-15。

二、專著

- 前野みち子、星野幸代、西村正男、薛化元編，《侯孝賢の詩学と時間のプリズム》（あるむ出版，1月）。
- 和泉司，《日本統治期台湾と帝国の〈文壇〉——〈文学懸賞〉がつくる〈日本語文学〉》（ひつじ書房，2月）。
- 橋本恭子，《『華麗島文学志』とその時代 比較文学者島田謹二の台湾体験》（三元社，2月）。
- 菅野敦志，《台湾の言語と文字 「国語」・「方

- 言」・「文字改革」》（勁草書房，2月）。
- 陳培豐，《日本統治と植民地漢文——台湾における漢文の境界と想像》（三元社，8月）。
- 赤松美和子，《台湾文学と文学キャンプ 読者と作家のインタラクティブな創造空間》（東方書店，11月）。
- ダナパン・パアラパン（孫大川），下村作次郎譯《台湾エスニックマイノリティ文学論——山と海の文学世界》（草風館，12月）。
- 坂野徳隆，《風刺漫画で読み解く日本統治下の台湾》（平凡社，12月）。

三、文學翻譯、作家訪問

- 洛夫，松浦恆雄譯，《禪の味——洛夫詩集》（思潮社，1月）。
- 陳克華，三木直大譯，《無明の涙——陳克華詩集》（思潮社，1月）。
- 杜國清，池上貞子譯，《ギリシャ神弦曲——杜國清詩集》（思潮社，1月）。
- 黄靈芝，下岡友加譯，《黄靈芝小説選——戦後台湾の日本語文学》（溪水社，6月）。
- 龍應台，天野健太郎譯，《台湾海峡一九四九》（白水社，7月）。
- 胡淑雯，三須祐介譯、解説，〈來來飯店〉，《植民地文化研究》11（7月），頁239-250。
- 濱田麻矢，〈樹のウロからの創作——朱天文氏インタビュー〉，《野草》90（8月），頁110-120。
- 鍾文音，上田哲二、山口守、三木直大、池上貞子譯，《短歌行 台湾百年物語》（作品社，12月）。